

El Voto Remoto and Binational Civic Life

James A. McCann,
Purdue University

Wayne Cornelius,
University of California-San Diego

David Leal,
University of Texas-Austin

Survey locations: Dallas, San Diego, north-central Indiana

Samples size: 750 telephone and 200 face-to-face interviews

Dates: June 11 – July 1, 2006; initial pilot work conducted in Indiana, February 15 - May 1, 2006.

Support: Carnegie Corporation of New York; Public Policy Institute, University of Texas-Austin; College of Liberal Arts, Purdue University

Spanish Version

1. Para empezar ¿Cuál de las siguientes palabras usaría para describirse a sí mismo? [LEER Y MARCAR TODO QUE APLICAN]

	Sí	No	NS/NR
a. México-americano/a	1	2	9
b. Americano/a	1	2	9
c. Hispano/a	1	2	9
d. Latino/a	1	2	9
e. Mexicano/a	1	2	9
f. Chicano/a	1	2	9

2. ¿Y cuántos años lleva usted viviendo en este estado? _____ NS/NR = 99

3. ¿Qué edad tiene? _____ NS/NR = 99

4. ¿En qué estado de México nació usted? NS/NR=99

- 1 Aguascalientes
- 2 Baja California
- 3 Baja California Sur
- 4 Campeche
- 5 Coahuila De Zaragoza
- 6 Colima
- 7 Chiapas
- 8 Chihuahua
- 9 Distrito Federal
- 10 Durango
- 11 Guanajuato
- 12 Guerrero
- 13 Hidalgo
- 14 Jalisco
- 15 Estado De Mexico

- 16 Michoacan
- 17 Morelos
- 18 Nayarit
- 19 Nuevo Leon
- 20 Oaxaca
- 21 Puebla
- 22 Queretaro
- 23 Quintana Roo
- 24 San Luis Potosi
- 25 Sinaloa
- 26 Sonora
- 27 Tabasco
- 28 Tamaulipas
- 29 Tlaxcala
- 30 Veracruz
- 31 Yucatan
- 32 Zacatecas

5. ¿En general, qué tanto interés tiene usted en la política mexicana?

1. Mucho
2. Algo
3. Poco
4. Nada
9. NS/NR

6. ¿Y qué tanto está siguiendo las campañas presidenciales en México?

1. Mucho
2. Algo
3. Poco
4. Nada
9. NS/NR

7. ¿Con qué frecuencia habla usted de política mexicana con otras personas?

1. Diario
2. Algunas veces por semana
3. Algunas veces por mes
4. Rara vez
5. Nunca
9. NS/NR

8. ¿Tiene usted credencial mexicana vigente para votar?

1. Sí
2. No
9. NS/NR

9. ¿Solicitó una boleta electoral para votar ausente en 2006 por correo?

1. Sí
2. No
9. NS/NR

[Si no a 9] ¿Por que usted no ha solicitado una boleta electoral para votar en 2006? Para cada frase, dígame por favor si es pertinente o no [LEER CADA, MARQUE TODOS QUE APLICAN]:

	Sí	No	NS/NR
a. No sabía que es posible votar desde los EE UU	1	2	9
b. Se me hizo muy caro	1	2	9
c. No quisiera enviar información personal por correo	1	2	9
d. Quisiera participar, pero me falta el tiempo para hacerlo	1	2	9
e. Es difícil seguir el proceso electoral mexicano desde EE. UU.	1	2	9
f. Los votos de los ciudadanos no cambian nada	1	2	9

10. [A TODOS] ¿Usted estaría más dispuesto a participar en elecciones mexicanas desde EE UU si. . . ?

	Definitivamente		Tal		NS/NR
	Sí	Vez	No		
a. Hubiera “casillas especiales” en los consulados mexicanos	1	2	3	9	
b. Se pudiera votar por la computadora	1	2	3	9	
c. Hubiera “casillas especiales” en escuelas, iglesias y otros edificios públicos en EE UU	1	2	3	9	

11. Si hoy fueran las elecciones en México para Presidente de la República y pudiera votar, ¿por quién votaría usted – Felipe Calderón del Partido Acción Nacional, o PAN; Roberto Madrazo del Partido Revolucionario Institucional, o PRI; Andrés Manuel López Obrador de Partido de la Revolución Democrática, o PRD; u otro candidato?

- 1 Felipe Calderón [Partido Acción Nacional, PAN]
- 2 Roberto Madrazo [Partido Revolucionario Institucional, PRI]
- 3 Andrés Manuel López Obrador [Partido de la Revolución Democrática, PRD]
- 4 Otro
- 5 No votaría
- 9 NS/NR

12. Le voy a leer dos frases de campaña mexicana: para cada una, dígame por favor qué político es el que la dice en su campaña presidencial:

	Andrés Manuel López Obrador	Roberto Madrazo	Felipe Calderón	NS NR
a. “Para que las cosas se hagan”	1	2	3	9
b. “Primero los pobres”	1	2	3	9

13. ¿Logró votar en las elecciones mexicanas en el año 2000?

- 1 Sí
- 2 No

9 NS/NR

- Si sí a 13: Por quien votó
1. Francisco Labastida
 2. Vicente Fox
 3. Cuauhtémoc Cárdenas
 4. Otro
 9. NS/NR

14. En los últimos dos años, ha usted:

- a. ¿Prestado sus servicios como voluntario en organizaciones comunitarias que se dedican a resolver problemas en su comunidad en México?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

- b. ¿Contactado a algún miembro del gobierno mexicano, ya sea por correo electrónico, teléfono, o en persona en su comunidad en México?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

15. ¿Participó este año en marchas, protestas, o demostraciones públicas de inmigrantes, por ejemplo, las que llevaron a cabo el 1 de mayo?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

[Si no o NS/NR a 15]: ¿Tiene usted amigos cercanos o familiares que han participado en marchas o protestas este año?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

16. Aquí en los EEUU, ¿participa Ud en algún club social o deportivo de mexicanos?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

17. ¿En general, qué tanto interés tiene usted en la política estadounidense?

1. Mucho
2. Algo

3. Poco
4. Nada
9. NS/NR

18. ¿Y qué tanto está siguiendo las campañas electorales de congresistas estadounidenses?

1. Mucho
2. Algo
3. Poco
4. Nada
9. NS/NR

19. ¿Me podría decir el mes de estas elecciones? [NO LEER LAS OPCIONES]

1. noviembre
2. otro mes
9. NS/NR

20. ¿Y me podría decir el partido político que tiene la mayoría de miembros en la Cámara de Representantes en Washington, DC? [NO LEER LAS OPCIONES]

1. republicano
2. otro
9. NS/NR

21. ¿Es usted ciudadano naturalizado en Estados Unidos?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

[Si sí a 21] ¿Desde que se nacionalizó en Estados Unidos, ha participado de manera regular en las principales elecciones nacionales?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

[Si no a 21] ¿Tiene pensado hacerse ciudadano?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

[Si no a 21] Si se le diera el derecho al voto aun en Estados Unidos sin ser ciudadano, ¿Qué tan probable es que vote usted?

- 1 Totalmente seguro
- 2 Muy probable
- 3 Algo probable
- 4 Poco probable
- 5 No piensa votar
- 9 NS/NR

22. [A TODOS] En los últimos dos años, ha usted:

- a. ¿Prestado sus servicios como voluntario en organizaciones comunitarias que se dedican a resolver problemas en su comunidad en Estados Unidos?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

- b. ¿Contactado a algún miembro del gobierno estadounidense, ya sea por correo, correo electrónico, teléfono, o en persona con el fin de expresar su opinión?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

23. ¿Y con qué frecuencia habla usted de política estadounidense con otras personas?

1. Diario
2. Algunas veces por semana
3. Algunas veces por mes
4. Rara vez
5. Nunca
9. NS/NR

24. En los últimos seis meses, ha usted o miembro de su familia

	Sí	No	NS/NR
a. tomado prestado un libro de la biblioteca	1	2	9
b. usado camiones públicos y/o trenes en el área	1	2	9
c. visitado parques locales	1	2	9
d. visitado parques estatales o nacionales	1	2	9

25. ¿En los últimos dos años, ha usted visitado la sala de emergencia?

1 Sí
2 No
9 NS/NR

Si sí a 25: ¿Cómo pagó los costos médicos?

1. el Seguro pagó la cuenta médica
2. el Seguro pagó algo, usted pagó parte
3. No tiene el Seguro, usted pagó todo
4. Los costos médicos aún no son claros ni pagados
9. NS/NR

26. ¿Ha recibido Ud. o algún miembro de su familia

Sí No NS/NR

a. “food stamps”, o sea, estampillas de comida?	1	2	9
b. “el welfare”?	1	2	9
c. “el Social Security”?	1	2	9
d. seguro del desempleo?	1	2	9

27. Le voy a preguntar su opinión acerca de algunas personas e instituciones. En una escala de 0 a 10, donde cero significa que su opinión es muy mala y el 10 que su opinión es muy buena, ¿cuál es su opinión acerca de . . . “

NS/NR = 99

- a. Vicente Fox _____
- b. George W. Bush _____
- c. Roberto Madrazo _____
- d. Andrés Manuel López Obrador _____
- e. Felipe Calderón _____
- f. Partido Revolucionario Institucional (PRI) _____
- g. Partido Acción Nacional (PAN) _____
- h. Partido de la Revolución Democrática (PRD) _____
- i. Los mexicanos _____
- j. Partido Republicano _____
- k. Partido Democrático _____
- l. La policía local _____
- m. Las escuelas locales _____
- n. Servicio de Ciudadanía e Inmigración de EEUU (USCIS) _____
- o. Los estadounidenses _____

28. Generalmente, ¿al pensar en la política mexicana, se considera panista, priista, perredista, independiente, o algo diferente?

- 1 Panista
- 2 Priista
- 3 Perredista
- 4 independiente
- 5 otro
- 9 NS/NR

29. Generalmente, ¿al pensar en la política estadounidense, se considera demócrata o republicano, independiente, o algo diferente?

- 1 Demócrata
- 2 Republicano
- 3 independiente
- 4 otro
- 9 NS/NR

30. En política, ¿cómo se considera usted, de Izquierda, de Derecha o de Centro?

- 1 Izquierda
- 2 Derecha
- 3 Centro

4 otro
9 NS/NR

31. En su opinión, ¿el aborto en casos de violación debería ser legal o ilegal?

1. legal
2. ilegal
9 NS/NR

32. Por lo general, ¿usted qué prefiere?

1. Menos servicios del gobierno y menos impuestos
2. Más servicios del gobierno y más impuestos
9. NS/NR

33. Usted considera que hoy en día México es una democracia o no es una democracia?

1. Sí es una democracia
2. No es una democracia
9. NS/NR

34. En su barrio ¿La mayoría de sus vecinos son mexicanos o hay una mezcla de mexicanos y no mexicanos?

1 Mayoría mexicanos
2 Hay una mezcla
3 Mayoría estadounidenses
9 NS/NR

35. ¿Con qué frecuencia asiste usted a servicios religiosos?

1. Más de una vez por semana
2. Una vez por semana
3. Una vez al mes
4. Sólo en ocasiones especiales
5. Nunca
9. NS/NR

[Si respuesta 1, 2, 3, o 4 a 35] ¿Asiste a servicios en español o ingles usualmente?

1 Español
2 Ingles
9. NS/NR

36. ¿Trabaja usted afuera de la casa?

1 Sí
2 No
9. NS/NR

[Si sí a 36] ¿Principalmente a qué se dedica usted aquí en los EEUU?

1. agricultura, ganadería, caza, selvicultura y pesca
2. hoteles, bares, restaurantes
3. construcción
4. industria de fabricación de cualquier tipo de productos
5. limpieza y mantenimiento de edificios y alrededores y jardinería
6. servicios domésticos
7. comercio y ventas
8. servicios técnicos de instalación, mantenimiento y reparación
9. transporte y almacenamiento
10. establecimientos financieros, de seguros y de bienes inmobiliarios
11. servicios de educación o salud
12. explotación de minas y extracción de petróleo
13. generación, transmisión y distribución de energía eléctrica y agua
14. servicios profesionales y comerciales
15. gobierno federal, estatal, o municipal
16. otra
99. NS/NR

[Si sí a 36] ¿Por lo general en su trabajo, habla español, inglés, o ambos?

- 1 Español
- 2 Inglés
- 3 Ambos
- 9 NS/NR

37. ¿Paga usted impuestos federales estadounidenses por deducciones de cheques de pago o por enviar directamente al Servicio de Impuestos Internos (es decir, IRS)?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

38. ¿Hasta qué grado de educación estudió?

1. No tiene estudios
2. Primaria incompleta
3. Primaria completa
4. Secundaria/Técnica incompleta
5. Secundaria/Técnica completa
6. Preparatoria/Equiv. Incompleta
7. Preparatoria/Equiv. Completa
8. Universidad incompleta
9. Universidad completa
99. NS/NR

39. ¿Está de acuerdo o desacuerdo con las siguientes frases? [LEER] ¿Muy o algo?

1. Muy acuerdo
2. Acuerdo
3. Desacuerdo
4. Muy desacuerdo
9. NS/NR

- a. inglés debe ser la lengua oficial de EE UU
- b. el gobierno estadounidense debe ofrecer algunos servicios públicos en español
- c. las clases en escuelas públicas estadounidenses deben ser solo en inglés
- d. se debe permitir que los inmigrantes votan con boleta en español
- e. el himno nacional de EE UU se debe intonar solo en inglés

40. ¿Cuántos familiares y amigos viven todavía en México?

1. Casi todos
2. Muchos
3. Algunos
4. Ningunos
9. NS/NR

[Si 1, 2, o 3 a 40] ¿Con qué frecuencia habla usted con ellos?

- 1 Diario
- 2 Algunas veces por semana
- 3 Algunas veces por mes
- 4 Rara vez
- 9 NS/NR

41. ¿Cuántos familiares y amigos cercanos viven en EE UU?

- 1 Casi todos
2. Muchos
3. Algunos
4. Ningunos
9. NS/NR

42. ¿Por cuántos años seguidos ha vivido en los EE UU? _____ NS/NR =99

43. ¿En los últimos tres años, ha visitado México?

- 1 Sí
- 2 No
9. NS/NR

Si sí a 43 ¿Por qué? [LEER]

	Sí	No	NS/NR
Eventos familiares	1	2	9
Negocios	1	2	9

44. Manda usted dinero a México?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

[Si sí a 44] ¿Qué tan frecuente lo manda?

- 1 Cada semana o más
- 2 Algunas veces por mes
- 3 De vez en cuando
- 4 Solo en ocasiones especiales

45. ¿Desea regresar permanentemente a México algún día o piensa quedarse en los Estados Unidos?

- 1 Regresar
- 2 Quedarse
- 9 NS/NR

[Si desea regresar a México] ¿Qué tan probable es que Ud. regresa a México a vivir?

- 1. Poco o nada probable
- 2. Algo probable
- 3. Muy probable
- 9. NS/NR/Depende

46. Por lo general, ¿usted ve algún programa de noticias en la televisión?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

[Si sí a 46] ¿Con qué frecuencia ve los programas?

- 1 Diario
- 2 Varias a la semana
- 3 Una vez a la semana
- 4 De vez en cuando
- 9 NS/NR

[Si sí a 46] ¿Es (son) programa(s) en español o inglés?

- 1 Español
- 2 Inglés
- 9 NS/NR

47. ¿Lee usted de política en periódicos y revistas?

- 1 Sí

- 2 No
- 9 NS/NR

[Si sí a 47]¿Con qué frecuencia?

- 1 Diario
- 2 Algunas veces por semana
- 3 Algunas veces por mes
- 4 Rara vez
- 9 NS/NR

[Si sí a 47] ¿Es (son) en español o ingles?

- 1 Español
- 2 Ingles
- 9 NS/NR

48. ¿Cuál es su estado civil?

- 1 Soltero
- 2 Casado
- 3 Unión libre / acompañado
- 4 Divorciado
- 5 Separado
- 6 Viudo
- 9 NS/NR

49. ¿De qué religión es usted?

- 1 Católica
- 2 Cristiana no católica / Protestante
- 3 otra
- 4 ninguna
- 9 NS/NR

50. Se considera usted . . .

	Sí	No	NS/NR
a. Cristiano vuelto a nacer	1	2	9
b. Cristiano evangélico	1	2	9
c. Cristiano fundamentalista	1	2	9
d. Cristiano carismático	1	2	9

51. Cuando era niño/a, ¿con qué frecuencia asistían usted y su familia a servicios religiosos?

- 1. Más de una vez por semana
- 2. Una vez por semana
- 3. Una vez al mes
- 4. Sólo en ocasiones especiales

- 5. Nunca
- 9. NS/NR

52. Y cuando era niño/a, ¿con qué frecuencia hablaban sus padres y familiares de política mexicana?

- 1. Frecuentemente
- 2. De vez en cuando
- 3. Rara vez
- 4. Nunca
- 9. NS/NR

53. ¿En la vivienda actual tiene. . .? [LEER Y MARCAR TODO QUE APLICAN]

	Sí	No	NS/NR
TV	1	2	9
Lavadora	1	2	9
Estufa con horno	1	2	9
Computadora	1	2	9
Automóvil o camioneta propia	1	2	9

54. ¿En esta residencia, viven niños menos de 18 años?

- 1. sí
- 2. no
- 9. NS/NR

55. ¿Lo han tratado mal en EEUU, por ser inmigrante?

- 1. sí
- 2. no
- 9. NS/NR

Si sí a 55 ¿De qué manera? [LEER Y MARCAR TODO QUE APLIQUEN]

	Sí	No	NS/NR
1. en el trabajo, o en conseguir trabajo	1	2	9
2. en conseguir vivienda	1	2	9
3. en las tiendas	1	2	9
4. en la calle	1	2	9
5. para recibir atención médica	1	2	9

56. ¿En casa, por lo general habla español, ingles, o ambos?

- 1 Español
- 2 Ingles
- 3 Ambos
- 9 NS/NR

57. ¿Tiene usted documentos de trabajo en Estados Unidos?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

58. Nos gustaría mucho volver a hacerle otra encuesta, en Setiembre u Octubre de este año. Sería más corta. ¿Usted estaría dispuesto a participar en otra encuesta más adelante?

- 1 Sí
- 2 No
- 9 NS/NR

Si sí a 58: La encuesta sería por teléfono, ¿a qué número puedo llamar en Setiembre u Octubre?

Area code: _____
Phone No. _____

Si sí a 58: ¿Hay otro número que usa ocasionalmente?

Area code: _____
Phone No. _____

Si sí a 58 ¿Y finalmente, cómo se llama? Nombre / apodo, NO APELLIDOS _____

Post-interview information:

Date of the survey

Starting time of the survey

Ending time of the survey

Overall, how great was the respondent's interest in the interview?

1. very high
2. above average
3. average
4. below average
5. poor

Sex of the respondent 1 F 2 M

Sex of the interviewer 1 F 2 M

Age of the interviewer _____

Language of the interview 1 Spanish 2 English

Native language of the interviewer 1 Spanish 2 English

Background of interviewer 1 Mexican immigrant
2 Mexican-American
3 Not of Mexican heritage

Was survey incentive given 1 Yes 2 No

Did the respondent seem fully sincere in his / her answers? 1 yes 2 no

Region of the interview 1 Dallas 2 San Diego 3 Indiana

If Indiana, city of interview

1. Frankfort
2. Crawfordsville
3. Lafayette
4. Logansport
5. Delphi

Approximate street address _____